ltrad2302
2024

Corpus-based translation studies

UCLouvain

5.00 credits	30.0 h	Q1

Teacher(s)	Lefer Marie-Aude ;
Language :	English
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/
Main themes	/
Learning outcomes	**At the end of this learning unit, the student is able to :**

1

Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme

This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :

5.2, 5.3, 5.4, 5.6, 5.10

AA-FA. Masterand activate the knowledge and skills required to effectively undertake doctoral research in translation studies, or with a view to pursuing a professional career that calls for specific expertise in the field.

AA-FA.1. Master and activate, with the application of critical acumen, knowledge and skills specific to the field of translation studies.

AA-FA.2. Develop expertise in interactive academic communication, in one of the languages studied.

AA-FA.3. Analyse with the application critical reflexion different elements of the research project being undertaken around case studies in different domains of specialisation.

Specific learning outcomes on completion of teaching unit

On completing this unit the student is able to:

· Master the terminology and concepts required in studying translation utilizing corpus data;

· Defend a critical perspective on corpus-based translation studies, particularly regarding its position within the wider translation studies field, and on the advantages and limitations of corpus data research in this area;

· Produce written and oral summaries (demonstrating critical acumen) based on a series of publications from the field of corpus-based translation studies focussing on a specific problematique;

· Analyse e-corpus data with objectivity and rigour;

Using corpus data, identify the linguistic traits that characterize the source language;

Evaluation methods	**In January:** Continuous assessment: active participation in class (20% of the final grade), oral presentations (40%) and written assignment involving the analysis of translation (or interpreting) corpus data (40%) **For resits in September:** Written assignment to be handed in on 16 August 2025, made up of two parts: (1) 2,000-word summary of 3 CBTS articles of your choice (50%) and (2) analysis of translation corpus data (50%) <u>Guidelines re. the use of AI to write essays and complete written assignments</u>: Generative artificial intelligence (AI) must be used responsibly and in accordance with academic and scientific integrity practices. If use is made of generative AI, students are required to systematically indicate the sections where AI has been used, for example through the use of footnotes, and specify for which purpose(s) AI has been used (for information retrieval, text editing, reformulation, etc.). Students remain responsible for the content of their work.
Teaching methods	Lectures, seminars and workshops in the computer lab
Content	The course provides a theoretical and practical introduction to corpus-based translation studies. Students are expected to do the required readings before class and should be ready to participate fully in the discussions. A series of workshops in the computer lab are organized to familiarize students with corpus linguistic software tools (mainly the Sketch Engine) and the use of parallel corpora.
Inline resources	/

Bibliography	**Références / useful CBTS references:** De Sutter, G., Lefer, M.-A. & Delaere, I. (eds). (2017). *Empirical Translation Studies: New methodological and theoretical traditions*. Trends in Linguistics. Studies and Monographs. Mouton De Gruyter: Berlin. Fatinuoli, C. & Zanettin, F. (eds). (2015). *New directions in corpus-based translation studies*. Language Science Press: Berlin. Granger, S. & Lefer, M.-A. (eds). (2023). *Learner translation corpus research*. Special issue of *International Journal of Learner Corpus Research*, 9(1). Granger, S. & Lefer, M.-A. (eds). (2022). *Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies*. Bloomsbury: London. Kajzer-Wietrzny, M., Ferraresi, A., Ivaska, I. & Bernardini, S. (eds). (2022). *Empirical investigations into the forms of mediated discourse at the European Parliament*. Berlin: Language Science Press. Kruger, A., Wallmach, K. & Munday, J. (eds). (2011). *Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications*. Bloomsbury: London. Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*. Rodopi: Amsterdam/New York. Oakes, M. & Ji, M. (eds). (2012). *Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies. A practical guide to descriptive translation research*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. Routledge: London/New York. Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routledge: London/New York. Zanettin, F. (2012). *Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. St. Jerome: Manchester/Kinderhook.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		🔍
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		🔍
Master [120] in Linguistics	LING2M	5		🔍